

Palavit® L



- D** Gebrauchsanweisung
- GB** Instructions for use
- F** Mode d'emploi
- E** Modo de empleo
- I** Istruzioni d'impiego
- P** Instruções de uso
- NL** Gebruiksaanwijzing
- S** Bruksanvisning
- DK** Brugsanvisning
- GR** Οδηγίες χρήσεως
- RUS** Информация по использованию

Heraeus

Heraeus Kulzer GmbH
Grüner Weg 11
63450 Hanau (Germany)
info.lab@heraeus.com
www.heraeus-kulzer.com

Stand: Juni 2006 ersetzt Januar 2004
6604092/11-spr./D.O.G.

F Mode d'emploi Palavit® L

Matériau Il s'agit d'une résine autopolymérisante à base de méthacrylate de méthyle sous forme de poudre et de liquide. Le système catalyseur comporte des amines tertiaires. Couleur: jaune	Indication de danger Liquide Le produit contient: méthacrylate de méthyle, N,N-diméthyl-p-toluidine Facilement inflammable. Nocif par inhalation, par contact avec la peau et par ingestion. Danger d'effets cumulatifs. Irritant pour les voies respiratoires et la peau. Peut entraîner une sensibilisation par contact avec la peau. Conserver le récipient dans un endroit bien ventilé. Conserver à l'écart de toute flamme ou source d'étincelles – Ne pas fumer. Éviter l'accumulation de charges électrostatiques. Porter un vêtement de protection et des gants appropriés. En cas d'incendie, utiliser du sable, du dioxyde de carbone ou un agent d'extinction à poudres inertes. Ne jamais utiliser d'eau.
Domaine d'application Pour porte-empreinte individuel	Poudre Le produit contient: peroxyde de dibenzoyl Peut entraîner une sensibilisation par contact avec la peau. Conserver le récipient à l'abri de l'humidité. Conserver à l'écart des agents de réduction, des composés de métaux lourds, des acides et des alcalis. Éviter le contact avec la peau. Porter des gants appropriés.
Mise en œuvre Travaux préparatoires Les parties rétentives du maxillaire qui empêchent la désinsertion du porte-empreinte du modèle doivent être préalablement égalisées. Le modèle en plâtre doit être isolé avec Aislar®.	Conservation Ne pas utiliser le produit au-delà de la date limite de conservation. Ne pas le stocker à plus de 25 °C, éviter le rayonnement solaire direct. Refermer toujours le flacon après utilisation. Conserver le produit hors de portée des enfants.
Mélangeage Verser le liquide (environ 8 ml) dans le récipient de mélange et saupoudrer environ 30 g de poudre dans le liquide. Mélanger pendant 1 minute, laisser gonfler pendant 1 minute (ces chiffres sont valables pour une température ambiante de 23 °C). Moins de liquide prolonge le temps de travail, moins de poudre le raccourcit.	Unités de conditionnement Poudre: 1000 g Liquide: 500 ml
Mise en œuvre Façonner la pâte pour obtenir une plaque. Sur le modèle en plâtre, façonner la plaque préformée pour obtenir un porte-empreinte individualisé (fonctionnel). La marge de mise en œuvre est de 3 à 4 mn. C'est pendant ce laps de temps qu'on doit effectuer le façonnage des bords du porte-empreinte en découpant la pâte excédentaire à l'aide d'un couteau à modeler le long des repères tracés. Avec le surplus de pâte on peut exécuter le manche. Des manches préformés peuvent être aussi utilisés.	Accessoires Godet de malaxage en porcelaine Spatule de malaxage
Durcissement Le Palavit L durcit, suivant la température ambiante, en 6 à 9 mn.	® = Marque déposée de la société Heraeus Kulzer GmbH
Finition À la meule, à la fraise, etc. Polissage des bords avec du papier de verre.	

P Instruções de uso Palavit® L

Resina polimerizada a frio, a base de metilmetacrilato, em forma de pó e líquido. O sistema catalisador contém aminas terciárias. Cor: Amarela	Precauções Líquido O produto contém: Metacrilato de metila, N,N-dimetil-p-toluidina Facilmente inflamável. Nocivo por inalação, em contacto com a pele e por ingestão. Perigo de efeitos cumulativos. Irritante para as vias respiratórias e pele. Pode causar sensibilização em contacto com a pele. Manter o recipiente num local bem ventilado. Manter afastado de qualquer chama ou fonte de ignição – Não fumar. Evitar acumulação de cargas electrostáticas. Usar vestuário de protecção e luvas adequadas. Em caso de incêndio, utilizar areia, dióxido de carbono ou produto em pó. Nunca utilizar água.
	Pó O produto contém: peróxido de dibenzóilo Pode causar sensibilização em contacto com a pele. Manter o recipiente ao abrigo da humidade. Manter ao abrigo de agentes redutores, ligas de metais pesados, ácidos e alcalis. Evitar o contacto com a pele. Usar luvas adequadas.
	Armazenagem Não utilize após o vencimento. Não armazene em temperaturas superiores a 25 °C. Evite a exposição direta ao sol. Feche a embalagem imediatamente após o uso. Mantenha fora do alcance das crianças
	Apresentação Pó: 1000 g Líquido: 500 ml
	Acessórios Pote de porcelana para mistura Espátula para mistura
	® = marca registrada da Heraeus Kulzer GmbH
Polimerização Palavit L é polimerizado em 6 – 9 min, dependendo da temperatura do local.	
Acabamento Faça o acabamento com brocas ou pedras. As bordas podem também ser alisadas com uma lixa.	

D Gebrauchsanweisung Palavit® L

Material Kunststoff, Kaltpolymerisat, auf Basis Methylmethacrylat in Form von Pulver und Flüssigkeit. Das Katalysatorsystem enthält tertiäres Amin. Farbe: gelb	Gefahrenhinweise Flüssigkeit Enthält: Methylmethacrylat, N,N-Dimethyl-p-toluidin Leichtentzündlich. Gesundheitsschädlich beim Einatmen, Verschlucken und Berührung mit der Haut. Gefahr kumulativer Wirkungen. Reizt die Atmungsorgane und die Haut. Sensibilisierung durch Hautkontakt möglich. Behälter an einem gut gelüfteten Ort aufbewahren. Von Zündquellen fernhalten – Nicht rauchen. Maßnahmen gegen elektrostatische Aufladungen treffen. Bei der Arbeit geeignete Schutzhandschuhe und Schutzkleidung tragen. Zum Löschen Sand, Kohlendioxid oder Pulverlöschmittel, kein Wasser verwenden.
Anwendungsgebiet Herstellung individueller Abformlöffel	Pulver Enthält: Dibenzoylperoxid Sensibilisierung durch Hautkontakt möglich. Behälter trocken halten. Von Reduktionsmitteln, Schwermetallverbindungen, Säuren und Alkalien fernhalten. Berührung mit der Haut vermeiden. Geeignete Schutzhandschuhe tragen.
Verarbeitung Vorarbeiten Untersichgehende Kieferpartien, die ein Abheben des individuellen Abformlöffels vom Modell verhindern, sind vorher auszugleichen. Gips-Modell wird mit Aislar® isoliert.	Aufbewahrungshinweise Nach Ablauf des Verfalldatums sollte das Material nicht mehr verwendet werden. Nicht über 25 °C lagern. Direkte Sonneneinstrahlung vermeiden. Behältnisse nach Gebrauch stets verschließen und für Kinder unzugänglich aufbewahren.
Anmischen Flüssigkeit (ca. 8 ml) im Anrührgefäß vorlegen und ca. 30 g Pulver in die Flüssigkeit einstreuen. 1 Minute mischen, 1 Minute anquellen lassen (Angaben beziehen sich auf Raumtemperatur 23 °C). Ein geringer Überschuß an Flüssigkeit verlängert, ein geringer Überschuß an Pulver verkürzt die Verarbeitungszeit.	Liefereinheiten Pulver: 1000 g Flüssigkeit: 500 ml
Verarbeitung Der Teig wird zu einer Platte entsprechend der Größe des Modells geformt. Die vorgeformte Platte wird auf dem Gipsmodell zu einem individuellen Abformlöffel gestaltet. Verarbeitungszeit 3 – 4 min. Die Randgestaltung erfolgt während dieser Zeit mit dem Modelliermesser. Mit dem Modelliermesser wird entlang der Markierung überschüssiger Teig entfernt. Aus dem Überschuß wird der Löffelgriff gefertigt. Es können auch vorgeformte Löffelgriffe verwendet werden.	Zubehör Porzellan-Anrührbecher Anmischspatel
Aushärtung Palavit L härtet, je nach Raumtemperatur in 6 – 9 min., aus.	® = Eingetragenes Warenzeichen der Heraeus Kulzer GmbH
Nachbearbeiten mit Schleifsteinen, Fräsern usw. Glätten der Ränder mit Sandpapier.	

E Modo de empleo Palavit® L

Material Resina de polimerización fría amino-terciaria de base metilmetacrilato en forma de polvo y líquido. El sistema catalizador contiene amina terciaria. Color: amarillo	Trabajo de acabado Se realiza con piedras abrasivas, fresas, etc., y los bordes se alisan con papel de lija.
Campo de aplicación Confección de cucharilla individual	Precauciones Líquido El producto contiene: metacrilato de metilo, N,N-dimetil-p-toluidina Fácilmente inflamable. Nocivo por inhalación, por ingestión y en contacto con la piel. Peligro de efectos acumulativos. Irrita las vías respiratorias y la piel. Posibilidad de sensibilización en contacto con la piel. Consérvese el recipiente en lugar bien ventilado. Conservar alejado de toda llama o fuente de chispas – No fumar. Evítese la acumulación de cargas electrostáticas. Úsense indumentaria y guantes de protección adecuados. En caso de incendio, úsese arena, dióxido de carbono o producto en polvo. No usar nunca agua.
Procedimiento Trabajo previo Deben nivelarse todas las áreas socavadas y retentivas del maxilar que pudiesen impedir la remoción de la cubeta. Aplicar Aislar® al modelo de yeso.	Polv El producto contiene: peróxido de dibenzóilo Posibilidad de sensibilización en contacto con la piel. Manténgase el recipiente en lugar seco. Consérvese lejos de agentes reductores, combinaciones de metales pesados, ácidos y álcalis. Evítese el contacto con la piel. Úsense guantes adecuados.
Mezcla Vaciar el líquido (aprox. 8 ml) en el bloque mezclador y revolver con aprox. 30 g de polvo. Mezclar 1 minuto, dejar absorber 1 minuto (estos datos se refieren a una temperatura ambiente de 23 °C). Un ligero exceso de líquido prolonga el tiempo de trabajo y un ligero exceso de polvo lo acorta.	Indicaciones para el almacenamiento No debe utilizarse material con fecha de caducidad vencida. No almacenar a temperatura mayor de 25 °C y evitar la exposición directa los rayos solares. Tapar el envase después de cada uso y almacenarlo fuera del alcance de los niños.
Procedimiento Se coloca la plantilla de Palavit L. Inmediatamente después de la mezcla, se carga la masa pastosa, no pegajosa, uniformemente en la plantilla y se cubre con otra capa de polietileno. Con un rodillo se le da a la masa forma de plancha. Con la placa así preformada se conforma la cubeta individual sobre el modelo de yeso. El tiempo de trabajo es de 3 a 4 min. Durante este tiempo se conforman los bordes con una cuchilla de modelar y se recorta la masa sobrante a lo largo de la línea marcada. Con el excedente se confecciona el mango para la cubeta. También pueden utilizarse mangos preformados.	Unidades de suministro Polvo: 1000 g Líquido: 500 ml
Curado El tiempo de endurecimiento del Palavit L es de 6 a 9 min dependiendo de la temperatura ambiente.	Accesorios Taza de mezcla de porcelana Espátula de mezcla
	® = Marca registrada de la Heraeus Kulzer GmbH

NL Gebruiksaanwijzing Palavit® L

Material Kunststof, koud polymerisaat, op basis van methylmethacrylaat in de vorm van poeder en vloeistof. Het katalysatorsysteem bevat tertiaire aminozuren.	Afwerking Met frezen enz. afwerken. De randen gladmaken met schuurpapier.
Toepassingsgebied Voor het vervaardigen van individuele afdruklepels.	Gevareninstructies Vloeistof Produkt bevat: methylmethacrylaat, N,N-dimethyl-p-toluidine Licht ontvlambaar. Schadelijk bij inademing, opname door de mond en aanraking met de huid. Gevaar voor cumulatieve effecten. Irriterend voor de ademhalingswegen en de huid. Kan overgevoeligheid veroorzaken bij contact met de huid. Op een goed geventileerde plaats bewaren. Verwijderd houden van ontstekingsbronnen – Niet roken. Maatregelen treffen tegen ontladingen van statische elektriciteit. Draag geschikte handschoenen en beschermende kleding. In geval van brand zand, kooldioxyde of een poederblusmiddel gebruiken. Nooit water gebruiken.
Verwerking Voorbereiding Ondersnijdingen op het model die het afnemen van de individuele afdrukkel van het model belemmen, moeten van tevoren worden uitgeblokt. Het gipsmodel wordt met Aislar® geïsoleerd.	Poeder Produkt bevat: dibenzoylperoxide Kan overgevoeligheid veroorzaken bij contact met de huid. Verpakking droog houden. Verwijderd houden van reductoren, verbindingen van zware metalen, zuren en logen. Aanraking met de huid vermijden. Draag geschikte handschoenen.
Mengen De vloeistof (ca. 8 ml) in het mengbakje gieten en ca. 30 g poeder in de vloeistof strooien. 1 minuut mengen, 1 minuut laten staan (deze opgaven hebben betrekking op een omgevingstemperatuur van 23 °C). Voor een kleinere hoeveelheid vloeistof geldt een langere, voor een kleinere hoeveelheid poeder een kortere verwerkingstijd.	Bewaarinstructies Na het verstrijken van de houdbaarheidsdatum mag het materiaal niet meer worden gebruikt. Het product niet bewaren bij temperaturen boven 25 °C. Direct zonlicht vermijden. De flacon na gebruik altijd sluiten en buiten het bereik van kinderen bewaren.
Verwerking Van het deeg wordt een plaat gevormd die qua afmetingen overeenkomt met het model. De voorgewormde plaat wordt op het gipsmodel tot een individuele afdrukkel gevormd. Verwerkingstijd 3 – 4 min. Het vormen van de randen gebeurt gedurende deze tijd met het modelleermes. Met het mes wordt overmatig deeg ter hoogte van de outline verwijderd. Van dit restant wordt de handvat gemaakt. Er kunnen ook voorgevormde handvaten worden gebruikt.	Leveringseenheden Poeder: 1.000 g Vloeistof: 500 ml
Uitharden Palavit L hardt afhankelijk van de omgevingstemperatuur in 6 – 9 min uit.	Accessoires Porseleinen mengbeker Mengspatel
	® = gedeponeerd handelsmerk van de Heraeus Kulzer GmbH

GB Instructions for use Palavit® L

Resin, cold-curing, on the basis of methyl methacrylate, in the form of powder and liquid. The catalyst system contains tertiary amines Colour: yellow	Danger advice Liquid Product contains: methyl methacrylate, N,N-dimethyl-p-toluidine Highly flammable. Harmful by inhalation, in contact with skin and if swallowed. Danger of cumulative effects. Irritating to respiratory system and skin. May cause sensitisation by skin contact. Keep container in a well-ventilated place. Keep away from sources of ignition – No smoking. Take precautionary measures against static discharges. Wear suitable protective clothing and gloves. In case of fire, use sand, carbon dioxide or powdered extinguishing agent. Never use water.
Area of application Production of individual impression tray	Powder Product contains: dibenzoyl peroxide May cause sensitisation by skin contact. Keep container dry. Keep away from reducing agents, heavy metal compounds, acids and alkalis. Avoid contact with skin. Wear suitable gloves.
Processing Preparation All undercut areas which would prevent removal of the tray must be filled. Plaster model must be isolated with Aislar®	Storage advice Do not use material after expiry date. Do not store above 25 °C. Avoid direct exposure to sun. Close container immediately after use. Keep out of reach of children.
Mixing Pour liquid (approx. 8 ml) into the mixing cup and carefully add approx. 30 g powder. Mix for 1 min. Then allow to stand for 1 min. (These values apply at a room temperature of 23 °C). A slight excess of liquid will increase the working time, a slight excess of powder will decrease the working time.	Delivery units Powder: 1000 g Liquid: 500 ml
Processing Form the dough to a plate. Place the preformed plate on the plaster model and form the individual impression tray. The working time is 3 – 4 min depending on room temperatures. The periphery is trimmed during this time by removing excessive material along the aforementioned border line with a moulding knife. From excess material a handle is shaped. You can also use prefabricated handles.	Accessories Porcelain mixing jar Mixing spatula
Curing Palavit L cures in 6 to 9 min depending on room temperature.	® = Registered trademark of Heraeus Kulzer GmbH
Finishing With stones or burs. The rims can also be smoothed with sand paper.	

I Istruzioni d'impiego Palavit® L

Materiale Resina autopolimerizzante su base metilmetacrilica, in forma di polvere e liquido. Il sistema di catalizzatori contiene ammina terziaria. Colore: giallo.	Finitura Con punte abrasive, frese ecc. La levigatura dei bordi si fa con carta vetrata.
Settori di impiego Per la realizzazione di portaimpronte individuali.	Indicazioni di pericolo Liquido Il prodotto contiene: metil-metacrilato, N,N-dimetil-p-toluidina Facilmente infiammabile. Nocivo per inalazione, contatto con la pelle e per ingestione. Pericolo di effetti cumulativi. Irritante per le vie respiratorie e la pelle. Può provocare sensibilizzazione per contatto con la pelle. Conservare il recipiente in luogo ben ventilato. Conservare lontano da fiamme e scintille – Non fumare. Evitare l'accumulo di cariche elettrostatiche. Usare indumenti protettivi e guanti adatti. In caso di incendio usare sabbia, anidride carbonica o materiale antincendio in polvere. Non usare acqua.
Lavorazione Preparazione Le parti in sottosquadro del mascel-lare che ostacolerebbero il sollevamento del portaimpronte dal modello devono essere prima livellate. Il modello di gesso viene isolato con Aislar®.	Polvere Il prodotto contiene: perossido di di benzoile Può provocare sensibilizzazione per contatto con la pelle. Conservare al riparo dall'umidità. Conservare lontano da riducenti, da composti di metalli pesanti, acidi e alcali. Evitare il contatto con la pelle. Usare guanti adatti.
Miscelazione Approntare il liquido (ca. 8 ml) nella ciotolina di miscelazione e versarvi ca. 30 g di polvere. Miscelare per 1 minuto, lasciar inturgidire per 1 minuto (le indicazioni si riferiscono ad una temperatura ambiente di 23 °C). Con impasto più umido si allunga il periodo di lavorabilità, con impasto più secco lo si abbrevia.	Conservazione Non usare oltre la data di scadenza. Non conservare a temperature superiori ai 25 °C. Evitare l'esposizione alla luce solare diretta. Dopo l'uso chiudere accuratamente i flaconi. Conservare fuori dalla portata di bambini.
Lavorazione A mezzo del rullo l'impasto viene stirato a spessore uniforme. La lastra già sagomata viene quindi adattata sul modello di gesso a formare il portaimpronte individuale. Il tempo di lavorabilità è di 3 – 4 min. Durante tale tempo si effettua la definizione dei bordi, rimuovendo con un coltello per modellare l'impasto eccedente. Con l'eccedenza si costruisce il manico del cucchiaino. Possono essere usati anche manici prefabbricati.	Confezioni Polvere: 1000 g Liquido: 500 ml
Indurimento Palavit L indurisce, secondo la temperatura ambiente, in 6 – 9 min.	Accessori Scodella di miscela di porcellana Spatola di miscela
	® = Marchio registrato della Heraeus Kulzer GmbH

S Bruksanvisning Palavit® L

Material Plastmaterial, kallpolymerisat, på metylmetakrylatbas, i form av pulver och vätska. Katalysatorsystemet innehåller tertiärt amin. Färg: gul	Varning Vätska Produkten innehåller: metylmetakrylat, N,N-dimetyl-p-toluidin Mycket brandfarligt. Farligt vid inandning, hudkontakt och förtäring. Kan ansamlas i kroppen och ge skador. Irriterar andningsorganen och huden. Kan ge allergi vid hudkontakt. Förpackningen förvaras på väl ventilerad plats. Förvaras åtskilt från antändningskällor – Rökning förbjuden. Vidtag åtgärder mot statisk elektricitet. Använd lämpliga skyddskläder och skyddshandskar. Vid brandsläckning använd sand, koldioxid eller pulver-släckningsmedel. För släckning får inte användas vatten.
Användningsområde Framställning av individuella avtrycksskedar	Pulver Produkten innehåller: dibenzoyl-peroxid Kan ge allergi vid hudkontakt. Förpackningen förvaras torr. Förvaras åtskilt från reduktionsmedel, föreningar av tunga metaller, syror och alkalier. Undvik kontakt med huden. Använd lämpliga skyddshandskar.
Användning Preparation Underskär, vilka förhindrar att avtrycksskeden lyfts från modellen, skall blockeras. Gipsmodellen isoleras med Aislar®	Förvaring Använd ej materialet efter utgången förfallodatum. Lagra ej över 25 °C. Undvik direkt solstrålning. Tillslut behållarna efter användning och förvara dem oåtkomligt för barn.
Blandning Häll upp vätska (ca 8 ml) i blandningsbägaren och strö ca 30 g pulver i denna. Blanda 1 minut; låt stelna 1 minut (uppgifterna baseras på rumstemperatur, 23 °C). Mindre vätska förlänger, en aning mer pulver förkortar användningstiden.	Leveransenheter Pulver: 1000 g Vätska: 500 ml
Bearbetning Massan formas till en platta motsvarande modellens storlek. Den förformade plattan formas på gipsmodellen till en individuell sked. Arbetstiden 3 – 4 minuter. Konturstegaltningen görs under denna tid med en model-leringskniv. Med kniven avlägsnas rester av massan längs markeringen. Skedhandtaget tillverkas av över-skottsmaterialet; även prefabricerade skedhandtag kan användas.	Tillbehör Blandningsbägare i porslin Blandningsspatel
Hårdning Palavit L hårdas på 6 – 9 min. beroende på rumstemperatur.	® = inregistrerat varumärke för Heraeus Kulzer GmbH
Efterarbete Med slippapper, fräsare etc; kanterna slipas med sandpapper.	

